

XXIII SEMINARI SOBRE LA TRADUCCIÓ A CATALUNYA

SUBVERSORS DE L'ESTÀNDARD
QUELL MERDÉ HURRIBLE DE LA TRADUCCIÓ

Dissabte, 7 de març de 2015

Ateneu Barcelonès - Sala Oriol Bohigas
Carrer de la Canuda, 6
Barcelona

SUBVERSORS DE L'ESTÀNDARD
QUELL MERDÉ HURRIBLE DE LA TRADUCCIÓ

9.30 h Recepció i acreditació dels assistents

10.00 h **Traducció i subversió: Derrida, Spivak i Duch**
Conferència de Pilar Godayol
Presenta: Francesc Parcerisas

11.00 h **Entrevista** de Carles Biosca
a Joan Casas
i Xavier Pàmies

12.00 h Cafè

12.30 h **Anostrar la singularitat: límits i llicències**
Amb:
Odile Arqué
Caterina Briguglia
Arnau Pons
Modera: Jordi Martín Lloret

14.00 h Clausura del Seminari

ODILE ARQUÉ (Badalona, 1960). És traductora i poeta. Es dedica a la traducció cinematogràfica i a la supervisió lingüística en estudis de doblatge, que compagina amb la traducció literària i l'adaptació de cantates infantils de l'anglès al català. Des de 2011 és professora de l'Escola Catalana de Doblatge. També és lletrista d'un gran nombre de cançons per a sèries infantils. Participa en nombrosos recitals de poesia i és autora del recull poètic *La vida en punt* (2012). Ha concebut l'exposició «M'ho diuen els versos» juntament amb l'artista plàstica Lluïsa Pla.

CARLES BIOSCA. Llicenciat en Filologia Romànica per la Universitat de Barcelona, en Traducció i Interpretació per la Universitat Autònoma de Barcelona i doctor en Teoria de la Traducció amb la tesi *Estudi de la traducció en llengua sarda i de la incidència en el procés d'estandardització*. Ha treballat en l'ensenyament secundari i com a traductor i corrector. Des de 2002 és professor del Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. Els seus interessos de recerca se centren en la història i la sociologia de la traducció, dins la qual ha tractat qüestions d'estandardització i de recepció literària relacionades sobretot amb les llengües minoritzades, especialment el sard.

CATERINA BRIGUGLIA (Palerm, Sicília, 1979). És doctora en Comunicació multilingüe: estudis de traducció, lingüística i literatura per la Universitat Pompeu Fabra. La seva tesi, *La traducció de la variació lingüística al català literari contemporani (Les traduccions de Pasolini, Gadda i Camilleri)*, indaga un àmbit específic dels estudis de traducció: la traducció del dialecte en literatura i els models de llengua adoptats pels traductors al català contemporani. Apareix publicada amb el títol *Dialecte i traducció literària. El cas català* (Eumo, 2013). Ha estat professora i investigadora de la Universitat Autònoma de Barcelona, i actualment ho és de la Universitat Pompeu Fabra.

JOAN CASAS (L'Hospitalet de Llobregat, 1950). És dramaturg, poeta, narrador, traductor i assagista. És professor del Departament de Teoria i Història de les arts escèniques de l'Institut del Teatre de la Diputació de Barcelona. Ha traduït una gran quantitat d'obres de narrativa, poesia, teatre i assaig, entre d'altres de l'italià, el grec modern, el portuguès i sobretot el francès. El 2002 rep el Premi Giovanni Pontiero de traducció del portuguès per *No entris tan de pressa en aquesta nit obscura*, d'António Lobo Antunes, i el 2005 el Premi Jordi Domènech de traducció de poesia per *Tard, molt tard, de nit entrada*, del poeta grec Iannis Ritsos.

PILAR GODAYOL (Manlleu, 1968). És doctora en teoria de la Traducció per la Universitat Autònoma de Barcelona, traductora jurada i professora titular del departament de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades de la Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes de la Universitat de Vic. És la investigadora principal del grup de recerca de la UVic «Estudis de gènere: traducció, literatura, història i comunicació» (GETLIHC) i del projecte «Traductoras y traducciones en la Cataluña contemporánea (1939-2000)». Ha publicat nombrosos estudis biogràfics, treballs sobre història i teoria de la traducció i sobre traducció i gènere. Destaca, entre altres, el *Diccionari de la traducció catalana* (2011), elaborat juntament amb Montserrat Bacardí.

JORDI MARTÍN LLORET (Barcelona, 1972). És traductor literari de l'anglès i el francès al català i a l'espanyol, especialitzat en narrativa i assaig. Ha traduït, entre altres, Martin Amis, John Cheever, G. K. Chesteron, Philippe Claudel, Antoine Compagnon, David Foenkinos, Richard Ford, Romain Gary, Laurent Gaudé, Paul Harding, Siri Hustvedt, Eugène Ionesco, Carson McCullers, Michel de Montaigne, Jeffrey Moore, Harold Pinter, Laurent Seksik, Joann Sfar, Boris Vian i Richard Yates. La seva traducció de *L'écume des jours* (Viena Ed.), de Boris Vian, va rebre el Premi Ciutat de Barcelona 2013 i el Premi Mots Passants de la UAB.

XAVIER PÀMIES (Barcelona, 1959). És un dels traductors literaris al català més actius. Ha traduït de l'anglès, el castellà, el francès i el portuguès. Compta amb un centenar llarg de traduccions d'autors com António Lobo Antunes, Jane Austen, Paul Auster, Karen Blixen, John Carlin, Cormac McCarthy, Charles Dickens, Emmanuel Dongala, Camara Laye, Harper Lee, Irène Némirovski, Eça de Queirós, Mordecai Richler, Philip Roth, J. K. Rowling, Salman Rushdie, J. D. Salinger, Albert Sánchez Piñol, José Saramago o Edith Wharton, entre molts altres. Les seves traduccions han estat guardonades amb el Premi Giovanni Pontiero i el Ciutat de Barcelona de traducció.

FRANCESC PARCERISAS (Begues, 1944). És poeta, traductor, crític literari i doctor en Teoria de la traducció. És professor a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona, de la qual va ser degà del 2008 al 2011. També ha dirigit el Departament de Traducció de la mateixa universitat. Ha traduït una llarga llista d'autors, destacant *La llanterna de l'arç*, de Seamus Heaney, Premi Crítica Serra d'Or, i *Un esborrany de XXX Cantos*, d'Ezra Pound, Premi Cavall Verd-Rafel Jaume de traducció poètica, a més de la trilogia de J. R. R. Tolkien *El Senyor dels Anells*. És autor de diversos assaigs sobre traducció, com ara *Traducció, edició, ideologia* (2009) i *Sense mans. Metàfores i papers sobre la traducció* (2013), Premi Internacional d'Assaig Josep Palau i Fabre. Ha publicat una quinzena de llibres de poesia, amb els quals ha rebut premis com el Carles Riba, el Ciutat de Barcelona o el Premi de la Crítica Catalana. També ha rebut el Premi Llibreter pel dietari *La primavera a Pequín* (2013).

ARNAU PONS (Felanitx, 1965). És escriptor i traductor. Compagina l'escriptura de creació i l'assaig de poesia amb la traducció literària, principalment de poesia i assaig. Ha traduït, entre altres, Ingeborg Bachmann, Jean Bollack, Paul Celan, Dino Campana, Hélène Cixous, Jacques Dupin, Herberto Helder, Itzhak Katzenelson, Henri Meschonnic, Luiza Neto Jorge i Peter Szondi, així com també alguns poemes (comentats per ell mateix) de Velimir Khlèbnikov i Óssip Mandelstam. Les llengües que domina són –a banda del català i de l'espanyol– el francès, el portuguès, l'alemany i l'italià, i té nocions de rus, hebreu i jiddisch. Ha publicat els assajos *Celan: lector de Freud* (2006), *Nissaga d'abolits* (2010), *Escriure després* (2012), i els llibres de poesia *Intromissió* (1991), Premi Ciutat de Palma, *A desclòs* (1996), *Desertar* (1997) i *Llum de ganivet* (2012).

PREINSCRIPCIÓ
(obligatòria, places limitades)

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)
c/ Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès)
08002 Barcelona Tel. 93 302 78 28
aelc@escriptors.cat www.escriptors.cat

Matrícula:
–Socis de l'AELC, socis de l'Ateneu Barcelonès i estudiants de les Facultats de Traducció: gratuïta
–Altres: 8 euros (es faran efectius el mateix dia del Seminari)
Posteriorment es lliurarà un certificat d'assistència

Lloc del Seminari:
Ateneu Barcelonès – Sala Oriol Bohigas
Carrer de la Canuda, 6 - Barcelona